



In the name of Allah: the Compassionate, the Merciful

سورة الصف

AS-SAFF

Name

The Surah derives its name from the sentence *yuqatiluna fi sabil-i- hlsaff-an* of verse 4; thereby implying that it is a Surah in which the word *saff* occurred.

Period of Revelation

It could not be known from any reliable tradition, but a study of its subject-matter shows that this Surah probably was sent down in the period closely following the Battle of Uhud, for by reading between the lines perceives a clear description of the conditions that prevailed in that period.

Theme and Subject Matter

Its theme is to exhort the Muslims to adopt sincerity in Faith and to struggle with their lives in the cause of Allah. It is addressed to the Muslims with weak faith as well as those who had entered Islam with a false profession of the Faith and also those who were sincere in their profession. Some verses are addressed to the first two groups, some only to the hypocrites, and some only to the sincere Muslims. The style itself shows where one particular group has been addressed and where the other.

At the outset the believers have been warned to the effect; "Allah indeed hates those people who say one thing and do another, and He indeed loves. those who fight in the cause of the Truth, standing like a solid structure, against the enemies of Allah."

In vv. 5-7 the people of the Holy Prophet's community have been warned that their attitude towards their Messenger and their Religion should not be like the attitude that the Israelites had adopted towards the Prophets Moses and Jesus (peace be upon them). In spite of acknowledging the Prophet Moses as a Messenger of God they continued to malign him as long as he lived, and in spite of witnessing clear signs from the Prophet Jesus they denied him without any hesitation. Consequently,

the Israelites became perverse, incapable of benefiting from divine guidance. This is certainly not an enviable state which another nation should imitate.

Then, in vv. 8-9 a proclamation has been made with the challenge: "The Jews and the Christians, and the hypocrites, who are conspiring with them, may try however hard they may to extinguish this Light of Allah, it will shine forth and spread in the world in all its fullness, and the Religion brought by the true Messenger of Allah shall prevail over every other religion however hateful it may be to the pagans and polytheists.

In vv. 10-13, the believers have been told that the way to success both here and in the Hereafter is only one: that they should believe in Allah and His Messenger sincerely and should exert their utmost in Allah's Way with their selves and their wealth. As a reward for this they will earn immunity from Allah's punishment, forgiveness of their sins and the eternal Paradise in the Hereafter, and will be blessed with Allah's good pleasure, succor and victory in the world.

In conclusion, the believers have been exhorted to' the effect that just as the disciples of the Prophet Jesus had helped him in the cause of Allah, so should they also become "helpers of Allah", so that they too are blessed with the same kind of good pleasure and approval of Allah as had been the believers before them against the disbelievers.

The Holy Quran

The Ranks

Sura # 61 – 14 Verses - Madina

سورة الصف

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿1﴾

Whatsoever is	مَا	Allah	لِلَّهِ	Glorifies	سَبَّحَ
And whatsoever is	وَمَا	The heavens	السَّمَاوَاتِ	In	فِي
And He is	وَهُوَ	The earth	الْأَرْضِ ۖ	On	فِي
		The All-Wise	الْحَكِيمُ	The All-Mighty	الْعَزِيزُ

Translit	Sabbaha Lillāhi Mā Fī As-Samāwātī Wa Mā Fī Al-'Ardī Wa Huwa Al-'Azīzu Al-Ĥakīmu				
AhmedAli	جو مخلوقات آسمانوں میں اور جو زمین میں ہے اللہ کی سبج کرتی ہے اور وہی غالب حکمت والا ہے				
Jalandhry	جو چیز آسمانوں میں ہے اور زمین میں ہے سب خدا کی تعزیر کرتی ہے اور وہ غالب حکمت والا ہے				
YusufAli	Whatever is in the heavens and on earth, declare, the Praises and Glory of Allah: for He is the Exalted in Might, the Wise.				
M.Khan	Whatsoever is in the heavens and whatsoever is on the earth glorifies Allāh. And He is the All-Mighty, the All-Wise.				
Pickthal	All that is in the heavens and all that is in the earth glorifieth Allah, and He is the Mighty, the Wise.				
Shakir	Whatever is in the heavens and whatever is in the earth declares the glory of Allah; and He is the Mighty, the Wise.				

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿2﴾

Believe	آمَنُوا	Who	الَّذِينَ	O you	يَا أَيُّهَا
That which	مَا	Do you say	تَقُولُونَ	Why	لِمَ
		You do	تَفْعَلُونَ	Do not	لَا

Translit	Yā 'Ayyuhā Al-Ladhīna 'Āmanū Lima Taqūlūna Mā Lā Taf'alūna				
AhmedAli	اے ایمان والو کیوں کہتے ہو جو تم کرتے نہیں				
Jalandhry	مومنو! تم ایسی باتیں کیوں کہا کرتے ہو جو کیا نہیں کرتے				
YusufAli	O ye who believe! why say ye that which ye do not?				
M.Khan	O you who believe! Why do you say that which you do not do?				
Pickthal	O ye who believe! Why say ye that which ye do not?				
Shakir	O you who believe! why do you say that which you do not do?				

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿3﴾

You say	تَقُولُوا	That	أَنْ	Allah	اللَّهُ
You do	تَفْعَلُونَ	Do not	لَا	That which	مَا

Translit	Kabura Maqtāan 'Inda Allāhi 'An Taqūlū Mā Lā Taf'alūna				
----------	--	--	--	--	--

The Holy Quran

The Ranks

Sura # 61 – 14 Verses - Madina

سورة الصف

AhmedAli	اللہ کے نزدیک بڑی ناپسند بات ہے جو کہ اس کو کرو نہیں
Jalandhry	خدا اس بات سے سخت بیزار ہے کہ ایسی بات کو جو کرو نہیں
YusufAli	Grievously odious is it in the sight of Allah that ye say that which ye do not.
M.Khan	Most hateful it is with Allāh that you say that which you do not do.
Pickthal	It is most hateful in the sight of Allah that ye say that which ye do not.
Shakir	It is most hateful to Allah that you should say that which you do not do.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَانَهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ ﴿٤﴾

Loves	يُحِبُّ	Allah	اللَّهُ	Verily	إِنَّ
In	فِي	Fight	يُقَاتِلُونَ	Those who	الَّذِينَ
As if they were	كَانَهُمْ	In rows	صَفًّا	His cause	سَبِيلِهِ
		A solid	مَرْصُوصٌ	Structure	بُنْيَانٌ

Translit	'Inna Allāha Yuhibbu Al-Ladhīna Yuqātilūna Fī Sabīlihi Ṣaffāan Ka'annahum BunyānunMarṣūṣun
AhmedAli	بے شک اللہ تو ان کو پسند کرتا ہے جو اس کی راہ میں صف باندھ کر لڑتے ہیں گویا وہ سیدہ پلائی ہوئی دیوار ہے
Jalandhry	جو لوگ خدا کی راہ میں (ایسے طور پر) پرے جا کر لڑتے کہ گویا سیدہ پلائی دیوار میں وہ بے شک محبوب کردگار ہیں
YusufAli	Truly Allah loves those who fight in His Cause in battle array, as if they were a solid cemented structure.
M.Khan	Verily, Allāh loves those who fight in His Cause in rows (ranks) as if they were a solid structure.
Pickthal	Lo! Allah loveth them who battle for His cause in ranks, as if they were a solid structure.
Shakir	Surely Allah loves those who fight in His way in ranks as if they were a firm and compact wall.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تُوذُّونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ ۖ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

Moses	مُوسَىٰ	Said	قَالَ	And (remember) when	وَإِذْ
Why	لِمَ	O my people	يَا قَوْمِ	To his people	لِقَوْمِهِ
You know	تَعْلَمُونَ	While certainly	وَقَدْ	Do you hurt me	تُوذُّونَنِي
Of Allah	اللَّهُ	The Messenger	رَسُولُ	That I am	أَنِّي
They turned away	زَاغُوا	So when	فَلَمَّا	To you	إِلَيْكُمْ ۖ
Their hearts	قُلُوبَهُمْ ۖ	Allah	اللَّهُ	Turned away	أَزَاغَ
Guides	يَهْدِي	Not	لَا	And Allah	وَاللَّهُ
		rebellious	الْفَاسِقِينَ	The people	الْقَوْمَ

The Holy Quran

The Ranks

Sura # 61 – 14 Verses - Madina

سورة الصف

Translit	Wa 'Idh Qāla Mūsā Liqawmihi Yā Qawmi Lima Tu'udhūnāni Wa Qad Ta'lamūna 'Annī RasūluAllāhi 'Ilaykum Falammā Zāghū 'Azāgha Allāhu Qulūbahum Wa Allāhu Lā Yahdī Al-Qawma Al-Fāsiqīna
AhmedAli	اور جب موسیٰ نے اپنی قوم سے کہا کہ اے میری قوم مجھے کیوں ستاتے ہو حالانکہ تم جانتے ہو کہ میں تمہاری طرف اللہ کا رسول ہوں پس جب وہ پھر گئے تو اللہ نے ان کے دل پھیر دیئے اور اللہ نافرمان لوگوں کو ہدایت نہیں کرتا
Jalandhry	اور وہ وقت یاد کرنے کے لائق ہے جب موسیٰ نے اپنی قوم سے کہا کہ اے قوم! تم مجھے کیوں ایذا دیتے ہو حالانکہ تم جانتے ہو کہ میں تمہارے پاس خدا کا بھیجا ہوا آیا ہوں۔ تو جب ان لوگوں نے کج روی کی خدا نے بھی ان کے دل ٹیڑھے کر دیئے۔ اور خدا نافرمانوں کو ہدایت نہیں دیتا
YusufAli	And remember, Moses said to his people: "O my people! why do ye vex and insult me though ye know that I am the messenger of Allah (sent) to you?" Then when they went wrong, Allah let their hearts go wrong: for Allah guides not those who are rebellious transgressors.
M.Khan	And (remember) when Mūsa (Moses) said to his people: "O my people! Why do you annoy me while you know certainly that I am the Messenger of Allāh to you? So when they turned away (from the Path of Allāh), Allāh turned their hearts away (from the Right Path). And Allāh guides not the people who are Fāsiqūn (the rebellious, the disobedient to Allāh).
Pickthal	And (remember) when Moses said unto his people: O my people! Why persecute ye me, when ye well know that I am Allah's messenger unto you? So when they went astray Allah sent their hearts astray. And Allah guideth not the evil-living folk.
Shakir	And when Musa said to his people: O my people! why do you give me trouble? And you know indeed that I am Allah's messenger to you; but when they turned aside, Allah made their hearts turn aside, and Allah does not guide the transgressing people.

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ

مُيِّنٌ ﴿٦﴾

Jesus	عِيسَى	Said	قَالَ	And (remember) when	وَإِذْ
O children	يَا بَنِي	of Mary	مَرْيَمَ	Son	ابْنُ
The Messenger	رَسُولُ	I am	إِنِّي	Of Isreal	إِسْرَائِيلَ
Confirming	مُصَدِّقًا	Unto you	إِلَيْكُمْ	Of Allah	اللَّهُ
And giving glad tidings	وَمُبَشِّرًا	Of the Taurat (torah)	مِنَ التَّوْرَةِ	What was before me	لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ
After me	مِنْ بَعْدِي	To come	يَأْتِي	Of a Messenger	بِرَسُولٍ
But when	فَلَمَّا	Ahmed	أَحْمَدُ ۖ	Whose name shall be	اسْمُهُ
They said	قَالُوا	With clear proofs	بِالْبَيِّنَاتِ	He came to them	جَاءَهُمْ
plain	مُيِّنٌ	Magic	سِحْرٌ	This is	هَذَا

Translit	Wa 'Idh Qāla `Īsā Abnu Maryama Yā Banī 'Isrā'īla 'Innī Rasūlu Allāhi 'Ilaykum MuṣaddiqāanLimā Bayna Yadayya Mina At-Tawrāati Wa Mubashshirāan Birasūlin Ya'tī Min Ba`dī Asmuḥu'Aḥmadu Falammā Jā'ahum Bil-Bayyināti Qālū Hādhā Sihrun Mubīnun
----------	---

The Holy Quran

The Ranks

Sura # 61 – 14 Verses - Madina

سورة الصف

AhmedAli	اور جب عیسیٰ بن مریم نے کہا اے بنی اسرائیل بے شک میں اللہ کا تمہاری طرف سے رسول ہوں تو رات جو مجھ سے پہلے ہے اس کی تصدیق کرنے والا ہوں اور ایک رسول کی خوشخبری دینے والا ہوں جو میرے بعد آئے گا اس کا نام احمد ہوگا پس جب وہ واضح دلیلیں لے کر ان کے پاس آگیا تو کہنے لگے یہ تو صریح جادو ہے
Jalandhry	اور (وہ وقت بھی یاد کرو) جب مریم کے بیٹے عیسیٰ نے کہا کہ اے بنی اسرائیل میں تمہارے پاس خدا کا بھیجا ہوا آیا ہوں (اور) جو (کتاب) مجھ سے پہلے آچکی ہے (یعنی) تورات اس کی تصدیق کرتا ہوں اور ایک پیغمبر جو میرے بعد آئیں گے جن کا نام احمد علیہ السلام ہوگا ان کی بشارت سناتا ہوں۔ (پھر) جب وہ ان لوگوں کے پاس کھلی نشانیاں لے کر آئے تو کہنے لگے کہ یہ تو صریح جادو ہے
YusufAli	And remember Jesus, the son of Mary, said: "O Children of Israel! I am the Messenger of Allah (sent) to you confirming the Law (which came) before me, and giving glad Tidings of an Messenger to come after me, whose name shall be Ahmad." But when he came to them with Clear Signs they said "This is evident sorcery!"
M.Khan	And (remember) when 'Isā (Jesus), son of Maryam (Mary), said: "O Children of Israel! I am the Messenger of Allāh unto you confirming the Taurât [(Torah) which came] before me, and giving glad tidings of a Messenger to come after me, whose name shall be Ahmed . But when he (Ahmed i.e. Muhammad SAW) came to them with clear proofs, they said: "This is plain magic."
Pickthal	And when Jesus son of Mary said: O Children of Israel! Lo! I am the messenger of Allah unto you, confirming that which was (revealed) before me in the Torah, and bringing good tidings of a messenger who cometh after me, whose name is the Praised One. Yet when he hath come unto them with clear proofs, they say: This is mere magic.
Shakir	And when Isa son of Marium said: O children of Israel! surely I am the messenger of Allah to you, verifying that which is before me of the Taurat and giving the good news of an Messenger who will come after me, his name being Ahmad, but when he came to them with clear arguments they said: This is clear magic.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

Than the one who	مِمَّنِ	Does more wrong	أَظْلَمُ	And who	وَمَنْ
Allah	اللَّهُ	Against	عَلَى	Invents	افْتَرَىٰ
Is nbeing invited	يُدْعَىٰ	While he	وَهُوَ	A lie	الْكَذِبَ
And allah	وَاللَّهُ	Islam	الْإِسْلَامِ ۚ	To	إِلَى
The people		Guides		Not	
				Wrong-doers, disbelievers	

Translit	Wa Man 'Aẓlamu Mimmani Aftarā `Alā Allāhi Al-Kadhibā Wa Huwa Yud`á 'Ilā Al-'Islāmi Wa Allāhu Lā Yahdī Al-Qawma Aẓ-Ẓālimīna
AhmedAli	اور اس سے زیادہ کون ظالم ہے جو اللہ پر جھوٹ باندھے حالانکہ اسلام کی طرف اسے بلایا جا رہا ہو اور ظالم لوگوں کو ہدایت نہیں کرتا
Jalandhry	اور اس سے ظالم کون کہ بلایا تو جانے اسلام کی طرف اور وہ خدا پر جھوٹ بہتان باندھے۔ اور خدا ظالم لوگوں کو ہدایت نہیں دیا کرتا
YusufAli	Who doth greater wrong than one who invents falsehood against Allah, even as he is being invited to Islam? And Allah guides not those who do wrong.
M.Khan	And who does more wrong than the one who invents a lie against Allāh, while he is being invited to Islām?

The Holy Quran

The Ranks

Sura # 61 – 14 Verses - Madina

سورة الصف

	And Allāh guides not the people who are Zālimūn (polytheists, wrong-doers and disbelievers) folk.
Pickthal	And who doeth greater wrong than he who inventeth a lie against Allah when he is summoned unto Al-Islam? And Allah guideth not wrongdoing folk.
Shakir	And who is more unjust than he who forges a lie against Allah and he is invited to Islam, and Allah does not guide the unjust people.

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

The light	نُورٌ	To put out	لِيُطْفِئُوا	They intend	يُرِيدُونَ
And Allah	وَاللَّهُ	With their mounts	بِأَفْوَاهِهِمْ	Of Allah	اللَّهُ
Even though	وَلَوْ	His light	نُورِهِ	Will complete	مُتِمُّ
		The disbelievers	الْكَافِرُونَ	Hate (it)	كَرِهَ

Translit	<i>Yurīdūna Liyutfi'ū Nūra Allāhi Bi'afwāhihim Wa Allāhu Mutimmu Nūrihi Wa Law Kariha Al-Kāfirūna</i>
AhmedAli	وہ چاہتے ہیں کہ اللہ کا نور اپنے مونہوں سے بجھا دیں اور اللہ اپنا نور پورا کر کے رہے گا اگرچہ کافر برامائیں
Jalandhry	یہ چاہتے ہیں کہ خدا کے (چراغ) کی روشنی کو منہ سے (پھونک مار کر) بجھا دیں۔ حالانکہ خدا اپنی روشنی کو پورا کر کے رہے گا خواہ کافر ناخوش ہی ہوں
YusufAli	Their intention is to extinguish Allah's Light (by blowing) with their mouths: but Allah will complete (the revelation of) His Light, even though the Unbelievers may detest (it).
M.Khan	They intend to put out the Light of Allāh (i.e. the Religion of Islām, this Qur'ān, and the Prophet Muhammad SAW) with their mouths. But Allāh will bring His Light to perfection even though the disbelievers hate (it).
Pickthal	Fain would they put out the light of Allah with their mouths, but Allah will perfect His light however much the disbelievers are averse.
Shakir	They desire to put out the light of Allah with their mouths but Allah will perfect His light, though the unbelievers may be averse.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

Has sent	أَرْسَلَ	Who	الَّذِي	He it is	هُوَ
And the religion	وَدِينِ	With guidance	بِالْهُدَىٰ	His Messenger	رَسُولُهُ
Over	عَلَىٰ	To make it victorious	لِيُظْهِرَهُ	Of truth	الْحَقِّ
Even though	وَلَوْ	All other	كُلِّهِ	Religion	الدِّينِ
		The Pagans, idolaters	الْمُشْرِكُونَ	Hate (it)	كَرِهَ

Translit	<i>Huwa Al-Ladhī 'Arsala Rasūlahu Bil-Hudā Wa Dīni Al-Ĥaqqi Liyuzhirahu `Alā Ad-Dīni Kullihī Wa Law Kariha Al-Mushrikūna</i>
AhmedAli	وہی تو ہے جس نے اپنا رسول ہدایت اور سچا دین دے کر بھیجا تاکہ اس کو سب دینوں پر غالب کرے اگرچہ مشرک ناپسند کریں
Jalandhry	وہی تو ہے جس نے اپنے پیغمبر کو ہدایت اور دین حق دے کر بھیجا تاکہ اسے اور سب دینوں پر غالب کرے خواہ مشرکوں کو برا ہی لگے
YusufAli	It is He Who has sent His Messenger with Guidance and the Religion of Truth, that he may proclaim it over all religion, even though the Pagans may detest (it).

The Holy Quran

The Ranks

Sura # 61 – 14 Verses - Madina

سورة الصف

M.Khan	He it is Who has sent His Messenger (Muhammad SAW) with guidance and the religion of truth (Islāmic Monotheism) to make it victorious over all (other) religions even though the Mushrikūn (polytheists, pagans, idolaters, and disbelievers in the Oneness of Allāh and in His Messenger Muhammad SAW) hate (it).
Pickthal	He it is Who hath sent His messenger with the guidance and the religion of Truth, that He may make it conqueror of all religion however much idolaters may be averse.
Shakir	He it is Who sent His Messenger with the guidance and the true religion, that He may make it overcome the religions, all of them, though the polytheists may be averse.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

Believe	آمَنُوا	Who	الَّذِينَ	O you	يَا أَيُّهَا
To	عَلَىٰ	I guide you	أَدُلُّكُمْ	Shall	هَلْ
From	مِنْ	That will save you	تُنْجِيكُمْ	A commerce	تِجَارَةٍ
		A painful	أَلِيمٍ	Torment	عَذَابٍ

Translit	Yā 'Ayyuhā Al-Ladhīna 'Āamanū Hal 'Adullukum `Alā Tijāratin Tunjikum Min `Adhābin 'Alīmīn
AhmedAli	اے ایمان والو کیا میں تمہیں ایسی تجارت بتاؤں جو تمہیں دردناک عذاب سے نجات دے
Jalandhry	مومنو! میں تم کو ایسی تجارت بتاؤں جو تمہیں عذاب الیم سے مخلصی دے
YusufAli	O ye who believe! shall I lead you to a bargain that will save you from a grievous Penalty?—
M.Khan	O You who believe! Shall I guide you to a trade that will save you from a painful torment?
Pickthal	O ye who believe! Shall I show you a commerce that will save you from a painful doom?
Shakir	O you who believe! shall I lead you to a merchandise which may deliver you from a painful chastisement?

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ۖ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

And His Messenger	وَرَسُولِهِ	In Allah	بِاللَّهِ	You believe	تُؤْمِنُونَ
The cause (way)	سَبِيلِ	In	فِي	And that you strive hard and fight	وَتُجَاهِدُونَ
And your lives	وَأَنْفُسِكُمْ	With your wealth	بِأَمْوَالِكُمْ	Of Allah	اللَّهِ
For you	لَكُمْ	Better	خَيْرٌ	That will be	ذَٰلِكُمْ
know	تَعْلَمُونَ	You did	كُنْتُمْ	If	إِنْ

Translit	Tu'uminūna Billāhi Wa Rasūlihi Wa Tujāhidūna Fī Sabīli Allāhi Bi'amwālikum Wa 'Anfusikum Dhālikum Khayrun Lakum 'In Kuntum Ta'lamūna
AhmedAli	تم اللہ اور اس کے رسول پر ایمان لاؤ اور تم اللہ کی راہ میں اپنے مالوں اور اپنی جانوں سے جہاد کرو یہی تمہارے لیے بہتر ہے اگر تم جانتے ہو
Jalandhry	(وہ یہ کہ) خدا پر اور اس کے رسول ﷺ پر ایمان لاؤ اور خدا کی راہ میں اپنے مال اور جان سے جہاد کرو۔ اگر سمجھو تو یہ تمہارے حق میں بہتر ہے

The Holy Quran

The Ranks

Sura # 61 – 14 Verses - Madina

سورة الصف

YusufAli	That ye believe in Allah and His Messenger, and that ye strive (your utmost) in the Cause of Allah with your property and your persons: that will be best for you, if ye but knew!
M.Khan	That you believe in Allâh and His Messenger (Muhammad SAW), and that you strive hard and fight in the Cause of Allâh with your wealth and your lives, that will be better for you, if you but know!
Pickthal	Ye should believe in Allah and His messenger, and should strive for the cause of Allah with your wealth and your lives. That is better for you, if ye did but know.
Shakir	You shall believe in Allah and His Messenger, and struggle hard in Allah's way with your property and your lives; that is better for you, did you but know!

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ
 ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

Your sins	ذُنُوبَكُمْ	You	لَكُمْ	He will forgive	يَغْفِرْ
Flowing	تَجْرِي	Into Gardens	جَنَّاتٍ	And admit you	وَيُدْخِلْكُمْ
Rivers	الْأَنْهَارُ	Under them	تَحْتِهَا	From	مِنْ
In	فِي	Pleasant	طَيِّبَةً	And dwellings	وَمَسَاكِنَ
That is	ذَٰلِكَ	Of Adn (Eternity)	عَدْنٍ ۚ	Gardens	جَنَّاتٍ
		The great	الْعَظِيمُ	Success	الْفَوْزُ

Translit	Yaghfir Lakum Dhunūbakum Wa Yudkhilkum Jannātin Tajrī Min Tahtihā Al-'Anhāru Wa Masākina Ṭayyibatan Fī Jannāti Adnin Dhālika Al-Fawzu Al-'Aẓīmu
AhmedAli	وہ تمہارے لیے تمہارے گناہ بخش دے گا اور تمہیں بہشتوں میں داخل کرے گا جن کے نیچے نہریں بہہ رہی ہوں گی اور پاکیزہ مکانات میں ہمیشہ رہنے کے باغوں میں یہ بڑی کامیابی ہے
Jalandhry	وہ تمہارے گناہ بخش دے گا اور تم کو باغملائے بہشت میں جن میں نہریں بہہ رہیں ہیں اور پاکیزہ مکانات میں جو بہشت ہائے جاودانی میں (تیار) ہیں داخل کرے گا۔ یہ بڑی کامیابی ہے
YusufAli	He will forgive you your sins, and admit you to Gardens beneath which rivers flow, and to beautiful Mansions in Gardens of Eternity: that is indeed the supreme Achievement.
M.Khan	(If you do so) He will forgive you your sins, and admit you into Gardens under which rivers flow, and pleasant dwellings in Adn (Edn) Paradise; that is indeed the great success.
Pickthal	He will forgive you your sins and bring you into Gardens underneath which rivers flow, and pleasant dwellings in Gardens of Eden. That is the supreme triumph.
Shakir	He will forgive you your faults and cause you to enter into gardens, beneath which rivers flow, and goodly dwellings in gardens of perpetuity; that is the mighty achievement;

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا ۖ نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ ۚ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

Help	نَصْرٌ	Which you love	تُحِبُّونَهَا ۚ	And also another	وَأُخْرَىٰ
And victory	وَفَتْحٌ	Allah	اللَّهِ	From	مِنْ

The Holy Quran

The Ranks

Sura # 61 – 14 Verses - Madina

سورة الصف

To the believers	الْمُؤْمِنِينَ	And give glad tidings	وَبَشِّرِ	A near	قَرِيبٌ ۝
------------------	----------------	-----------------------	-----------	--------	-----------

Translit	Wa 'Ukhrā Tuḥibbūnahā Naṣrun Mina Allāhi Wa Fathun Qarībun Wa Bashshiri Al-Mu'uminīna
AhmedAli	اور دوسری بات جو تم پسند کرتے ہو اللہ کی طرف سے مدد ہے اور جلدی فتح اور ایمان والوں کو خوشخبری دے دے
Jalandhry	اور ایک اور چیز جس کو تم بہت چاہتے ہو (یعنی تمہیں) خدا کی طرف سے مدد (نسیب ہوگی) اور فتح عنقریب ہوگی اور مومنوں کو (اس کی) خوشخبری سنا دو
YusufAli	And another (favour will He bestow) which ye do love— help from Allah and a speedy victory: so give the Glad Tidings to the Believers.
M.Khan	And also (He will give you) another (blessing) which you love, help from Allāh (against your enemies) and a near victory. And give glad tidings (O Muhammad SAW) to the believers.
Pickthal	And (He will give you) another blessing which ye love: help from Allah and present victory. Give good tidings (O Muhammad) to believers.
Shakir	And yet another (blessing) that you love: help from Allah and a victory near at hand; and give good news to the believers.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ ۖ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ۖ فَأَمَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ ۖ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾

Believe	آمَنُوا	Who	الَّذِينَ	O you	يَا أَيُّهَا
Of Allah	اللَّهُ	Helpers	أَنْصَارَ	Be you	كُونُوا
Jesus	عِيسَى	Said	قَالَ	As	كَمَا
To the disciples	لِلْحَوَارِيِّينَ	Of Mary	مَرْيَمَ	Son	ابْنُ
(in the cause) of	إِلَىٰ	Are my helpers	أَنْصَارِي	Who	مَنْ
The disciples	الْحَوَارِيُّونَ	Said	قَالَ	Allah	اللَّهُ ۖ
Of Allah	اللَّهُ ۖ	Are Helpers	أَنْصَارُ	We	نَحْنُ
Of	مِنْ	A group	طَائِفَةٌ	Then believed	فَأَمَّتْ
And disbelieved	وَكَفَرَتْ	Of Israel	إِسْرَائِيلَ	The children	بَنِي
To those who	الَّذِينَ	So We gave power	فَأَيَّدْنَا	A group	طَائِفَةٌ ۖ
Their enemies	عَدُوَّهُمْ	Against	عَلَىٰ	Believed	آمَنُوا
		The uppermost	ظَاهِرِينَ	And they became	فَأَصْبَحُوا

Translit	Yā 'Ayyuhā Al-Ladhīna 'Āamanū Kūnw 'Anṣāra Allāhi Kamā Qāla 'Īsā Abnu Maryama Lilḥawārīyīna Man 'Anṣārī 'Ilā Allāhi Qāla Al-Ḥawārīyūna Nahnu 'Anṣāru Allāhi Fa'āmanatṬā'ifatun Min Banī 'Isrā'ila Wa Kafarat Ṭā'ifatun Fa'ayyadnā Al-Ladhīna 'Āamanū 'Alā 'Adūwihim Fa'aṣbahū Zāhirīna
AhmedAli	ایمان والو اللہ کے مددگار ہو جاؤ جیسا کہ ابن مریم نے حواریوں سے کہا تھا کہ اللہ کی راہ میں میرا مددگار کون ہے حواریوں نے کہا ہم اللہ کے مددگار ہیں پھر

The Holy Quran

The Ranks

Sura # 61 – 14 Verses - Madina

سورة الصف

	ایک گروہ بنی اسرائیل کا ایمان لایا اور ایک گروہ کافر ہو گیا پھر ہم نے ایمان داروں کو ان کے دشمنوں پر غالب کر دیا پھر تو وہی غالب ہو کر رہے
Jalandhry	مومنو! خدا کے مددگار بن جاؤ جیسے عیسیٰ ابن مریم نے خواریوں سے کہا کہ بھلا کون میں جو خدا کی طرف (بلانے میں) میرے مددگار ہوں۔ خواریوں نے کہا کہ ہم خدا کے مددگار ہیں۔ تو بنی اسرائیل میں سے ایک گروہ تو ایمان لے آیا اور ایک گروہ کافر رہا۔ آخر الامر ہم نے ایمان لانے والوں کو ان کے دشمنوں کے مقابلے میں مدد دی اور وہ غالب ہو گئے
YusufAli	O ye who believe! be ye helpers of Allah: as said Jesus the son of Mary, to the Disciples "Who will be my helpers to (the work of) Allah?" Said the Disciples "We are Allah's helpers!" Then a portion of the Children of Israel believed, and a portion disbelieved: but We gave power to those who believed against their enemies, and they became the ones that prevailed.
M.Khan	O you who believe! Be you helpers (in the Cause) of Allâh as said 'Īsā (Jesus), son of Maryam (Mary), to the Hawârîyyun (the disciples) : "Who are my helpers (in the Cause) of Allâh?" The Hawârîyyun (the disciples) said: "We are Allâh's helpers" (i.e. we will strive in His Cause!). Then a group of the Children of Israel believed and a group disbelieved. So We gave power to those who believed against their enemies, and they became the victorious (uppermost).
Pickthal	O ye who believe! Be Allah's helpers, even as Jesus son of Mary said unto the disciples: Who are my helpers for Allah? They said: We are Allah's helpers. And a party of the Children of Israel believed, while a party disbelieved. Then We strengthened those who believed against their foe, and they became the uppermost.
Shakir	O you who believe! be helpers (in the cause) of Allah, as~ Isa son of Marium said to (his) disciples: Who are my helpers in the cause of Allah? The disciples said: We are helpers (in the cause) of Allah. So a party of the children of Israel believed and another party disbelieved; then We aided those who believed against their enemy, and they became uppermost.